

ASSOCIATION des AMIS de PANAÏT ISTRATI
COMPTE RENDU de l'ASSEMBLEE GENERALE du
Lundi 14 novembre 2022

Bibliothèque Lettres, Arts et Sciences Humaines Université Côte d'Azur

Cette année, l'Association était invitée par la Bibliothèque Lettres, Arts et Sciences Humaines Université Côte d'Azur qui organisait une exposition : « Istrati écrivain et photographe à Nice » du 7 au 23 novembre. Ce lundi 14 novembre à 10 heures une rencontre-conférence était organisée. L'après-midi la bibliothèque mettait une de ses salles à notre disposition pour notre assemblée générale. Nous remercions la bibliothécaire, Angela Maffre, pour son hospitalité. Ce fut l'occasion de renouer avec une assemblée en présentielle, après deux années en visioconférence. Toutefois, l'expérience de ces deux années nous a permis de roder ce mode de communication – Nous remercions Jean-Marc Bonnard pour son aide précieuse – et c'est ainsi qu'il était possible, pour les adhérents qui ne pouvaient se déplacer à Nice, de participer en Visio à l'assemblée.

Présents à Nice : 13
Présents en Visio : 11
Total présents : 24

Présents 24 :

Nadine Beauthéac, Jean-Marc Bonnard, Jean-Pierre Brèthes, Christian Delrue, Alain Dugrand, Equy Felip, Nicole Geblesco, Mariana Ionescu, Alain Lapasset, Sylvie Lebrat, Jean-Pierre Longre, Iulia Negrea, Maryvonne Nicola-Equy, Mariana Perișanu, Martha Popovici, Mugur Popovici, Christian Portemont, Nicoleta Redinciuc, Camelia Stănescu, Heinrich Stiehler, Sanda Stiehler-Chiose, Denis Taurel, Cristina Alice Toma, Frédérica Zéphir.

Pouvoirs 45 :

- Absents et non représentés : 40 - soit 69 présents et représentés -
- Observateurs : Ella Gobert, Yvonne Pachiaudi, Michèle Terencesko et Jean-Paul Woodall



L'assemblée générale est ouverte à 15 heures 38

-1-

Signature de la feuille de présence

-2-

Désignation d'un(e) Président(e) de séance et d'un(e) secrétaire de séance

L'assemblée des présents désigne unanimement Christian Delrue comme président et Christian Portemont comme secrétaire

-3-

Validation des pouvoirs

45 pouvoirs ont été reçus dont 31 pouvoirs nominatifs se répartissant comme suit : Christian Delrue 28, Alain Dugrand 1, Camelia Stănescu 1, Denis Taurel 1. En vertu de l'article 11 des Statuts stipulant qu'un adhérent ne peut avoir plus de cinq pouvoirs, les 45 pouvoirs sont répartis entre les 24 membres présents de la manière suivante : 1 pouvoir à chaque membre présent soit 24 pouvoirs. Les 21 pouvoirs restants sont répartis comme suit : 4 à Christian Delrue, 4 à Alain Dugrand, 1 à Mariana Perișanu, 1 à Christian Portemont, 4 à Camelia Stănescu, 1 à Heinrich Stiehler, 1 à Sanda Stiehler-Chiose, 4 Denis Taurel et 1 Frédérica Zéphir.

-4-

Rapport d'activités

Hommages :

Après le décès en 2021 de Jeanne-Marie Santraud cette année a vu les départs de Roger Dadoun, Linda Lê et René Marchisio.

Christian Delrue décline les activités de notre association et celles dans lesquelles nos amis sont intervenus :

– Fin 2021 : parution du n° 123-124 de *La Pensée et les Hommes* « La justice distributive. Panaït Istrati et le mythe du brigand d'honneur ».

– Début 2022 : parution aux éditions ASE de Bucarest d'une sélection des communications du Colloque Panaït Istrati de Bucarest du 23 novembre 2018 sous le titre *Panaït Istrati Littérature et société*.

– Dana Radler et Denis Taurel sont invités à une conférence en ligne le 9 février organisée par le lectorat de roumain de l'Université libre de Bruxelles grâce à Cristina-Alice Toma avec la participation de ses étudiants. Dana Radler évoque Panaït Istrati en rapport avec Mircea Eliade, Mihail Sebastian et Mihail Sadoveanu, Denis Taurel présente Panaït Istrati en images et l'Association.

– Salon du Livre des Balkans 11-12 février 2022 BULAC-INALCO avec Denis Taurel : recettes 252,30 € dont 5 € *Le Haïdouc* mais une partie du stock de la librairie venait de la librairie Quilombo (124,30 €) - Golo est venu signer. Contact avec le romancier et journaliste Jean Hatzfeld et Quentin Poilvet qui a un projet d'édition illustrée d'*Isaac le tresseur de fils de fer* ; tous deux ont ensuite adhéré à notre association.

– Le 16 mars Cristina-Alice Toma m'invite, toujours dans le cadre du lectorat de roumain de l'Université libre de Bruxelles « Mythes de la culture roumaine Tradition et contemporanéité Le mythe du communisme déconstruit », à un cours-conférence en ligne pour lequel mon intervention a consisté à situer *Vers l'autre flamme* dans l'ensemble de l'itinéraire politique d'Istrati.

– Le 3 mai la Bibliothèque métropolitaine de Bucarest organise une table ronde autour de l'œuvre de Panaït Istrati avec Corina Dima, Horatiu Mandasescu, Cristian Mateescu, Iulia Negrea, Mugur Popovici et Camelia Stănescu.

– Le 3 juin au Salon international du livre Bookfest de Bucarest, Dana Radler coordonne une rencontre à l'occasion de la sortie de l'ouvrage *Panaït Istrati Littérature et société* chez ASE.

– Les 14, 15 et 16 octobre *Le Haïdouc* était présent au Salon de la Revue de Paris. Christian Delrue remercie Yvon Le Mercier, Alain Lapasset et Denis Taurel pour leur contribution à la

tenue du stand ainsi que mon épouse sans laquelle notre participation n'aurait pas été possible. Ventes 112,50 € dont 5 *Le Haïdouc*.

– *Le Haïdouc 2022* : un n° seulement au lieu d'une parution semestrielle. Christian Delrue abordera cette question plus en détail au point 6 de l'ordre du jour.

Discussion du rapport d'activité

– Denis Taurel intervient en complément de l'exposé du président sur le Salon du Livre des Balkans et signale l'aide apportée par la section française des Amis de Nikos Kazantzaki qui nous a proposé de partager son stand et les frais engendrés. D'autre part, il signale que Golo était présent au Salon du Livre des Balkans et y a signé ses livres.

– Mugur Popovici signale qu'au mois de septembre 2022, est paru à Zagreb, édité par la maison d'édition Literis, la traduction en langue croate *Codine* première traduction en Croatie d'une œuvre istratienne. Le jeune traducteur de 32 ans, Goran Čolakhodžić, bon connaisseur du roumain a traduit plusieurs auteurs roumains contemporains. La version croate est le résultat de la traduction du français en roumain réalisée par Istrati en 1935 et publiée chez IG.Hertz.

Également poète, Goran Čolakhodžić a obtenu plusieurs prix littéraires et il est traduit dans plusieurs langues européennes.

– Mugur Popovici rappelle que la Bibliothèque nationale de Bucarest n'a pas reçu les 17 exemplaires du *Haïdouc* commandés bien qu'ils aient été envoyés. Néanmoins, monsieur Adrian Cioroianu, actuel directeur de la BN, souhaiterait recevoir les numéros du *Haïdouc* au fil des parutions.

Il s'insurge contre le fait que les librairies et bibliothèques françaises classent la littérature roumaine dans le domaine slave. Christian Delrue précise que c'est, par exemple, le cas de la Bibliothèque Diderot de Lyon qui se refuse toutefois de modifier son classement.

– Sur le sujet, Sanda Stiehler intervient en précisant que c'est en fait le rôle des institutions roumaines d'intervenir sur ce sujet.

Il s'en suit une discussion linguistique, on entend les termes de « balkanité » spéciale, Sanda Stiehler signale qu'au demeurant, toutes les universités américaines classent la littérature roumaine dans le domaine slave. Heinrich Stiehler conclut la discussion en déclarant que la langue roumaine est bien d'origine latine et qu'elle est la langue la plus proche du latin vulgaire.

– Mariana Perişanu évoque la série de volumes de l'œuvre complète de Panaït Istrati dirigée par Zamfir Bălan dont 4 volumes sont déjà parus.

– Camélia Stănescu présente Bogdan Mihăilescu, jeune spécialiste en animation qui a réalisé un dessin animé sur Istrati destiné à la jeunesse et dont elle pense qu'il serait intéressant d'en faire un DVD. Elle signale aussi le souhait d'Horatiu Mandăşescu de voir publier le rapport intégral (environ 500 pages) de la Siguranța a qu'il a consulté dans les archives de la police roumaine.

– Christian Delrue insiste sur l'intense activité menée par les Roumaines et Roumains en ce qui concerne Istrati.

– Frédérica Zéphir précise que la communication qu'elle a faite à Berlin en octobre 2021 n'était pas sur Istrati et l'anarchisme mais sur la réception de son œuvre dans la presse de l'entre-deux-guerres ; son intitulé exact est : « De la lumière à l'ombre, l'œuvre de Panaït Istrati au regard de la presse française de l'entre-deux-guerres ». Le colloque était organisé sous la direction de Romanita Constantinescu de l'Université de Heidelberg. L'article sera publié prochainement dans le recueil édité par Frank und Timme à Berlin.

Elle ajoute qu'elle a également présenté une autre communication en juillet 2021 intitulée « Panaït Istrati un "batelier fou sur le fleuve de la passion" » lors d'un colloque organisé sous la direction de Beatrice Barbaletto par l'Observatoire de la mémoire écrite, orale, filmique et du patrimoine autobiographique ; l'article va, lui aussi, être publié prochainement par Magma.

Vote du rapport d'activités

Le rapport d'activités est voté à l'unanimité

Rapport de trésorerie

Cotisants : 109 - Adhérents : 120

Répartition : Autriche 2 / Belgique 3 / Canada 1 / Espagne 1 / France 81 / Grèce 1 / Italie 1 / Monaco 1 / Roumanie 16 / Suisse 2.

L'année 2022 a vu arriver 12 nouveaux adhérents et 3 anciens adhérents sont revenus.

13 adhérents 2021 n'ont pas renouvelé leur cotisation en 2022.

– En préambule, Heinrich Stiehler précise qu'il n'est pas autrichien mais allemand mais qu'il réside effectivement en Autriche.

– Cette précision étant dite, le trésorier Christian Portemont entreprend de décrire le tableau et les diagrammes fournis dans le dossier.

Il note que l'essentiel des recettes est issu des cotisations, des soutiens et des dons (2021 : 91%, 88% en 2022). Il est à remarquer que les ventes du *Haïdouc* et librairies ont progressé de 3% (6% en 2021, 9 % en 2022). Il faut rappeler que cette année, l'Association a participé à deux salons. Les autres postes de recettes restent stables.

En ce qui concerne les dépenses, on note que l'essentiel des dépenses est constitué par la fabrication du *Haïdouc* et par les frais postaux engendrés par sa distribution. (2021 : 49% pour la fabrication du *Haïdouc* et 21% timbres, soit un total de 70% ; 2022 : 41% en fabrication et 23% en timbres, soit un total de 64%). Cette année, les frais engagés pour les salons sont passés de 19% en 2021 à 23% en 2022. Il faut rappeler ici que pour la première fois, cette année, l'association a participé au Salon du Livre des Balkans, donc cette année l'association était présente sur 2 salons, ce qui justifie cette augmentation de 4%, augmentation somme toute assez minime, il faut ici rappeler qu'au Salon du Livre des Balkans, nous partageons le stand et donc les frais avec la section française des Amis de Nikos Kazantzaki.

Nous notons également une augmentation importante du poste achat livre, qui passe de 0% en 2021 à 8% en 2022. Ceci s'explique dans la mesure où la participation aux divers salons exige que nous réapprovisionnions notre stock de livres dont les achats de la *Correspondance Istrati-Rolland* cette année. Pour en revenir aux recettes, l'augmentation notée au niveau des ventes *Haïdoucs*+librairie (+3%) trouve, en quelque sorte, par le principe des vases communicants son explication dans la participation accrue aux salons et aux achats livres.

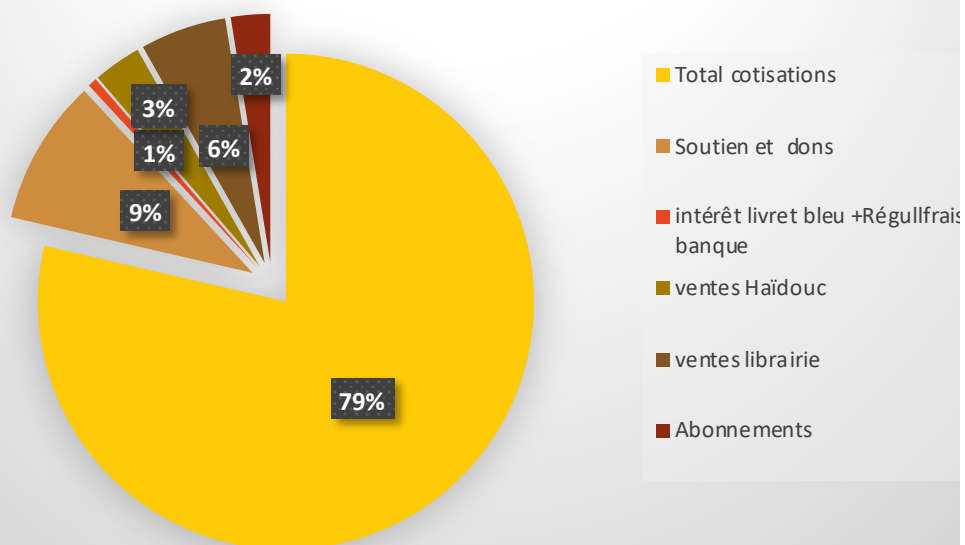
Les autres postes de dépenses, frais de gestion bancaire, frais site internet restent stables : respectivement 3% et 1%.

Au bilan, comme l'année dernière, la trésorerie affiche un solde positif de 3191,53 €. Bilan sain qu'il faut tempérer néanmoins, par le fait que depuis 3 ans la parution du *Haïdouc* se limite à une parution l'an.

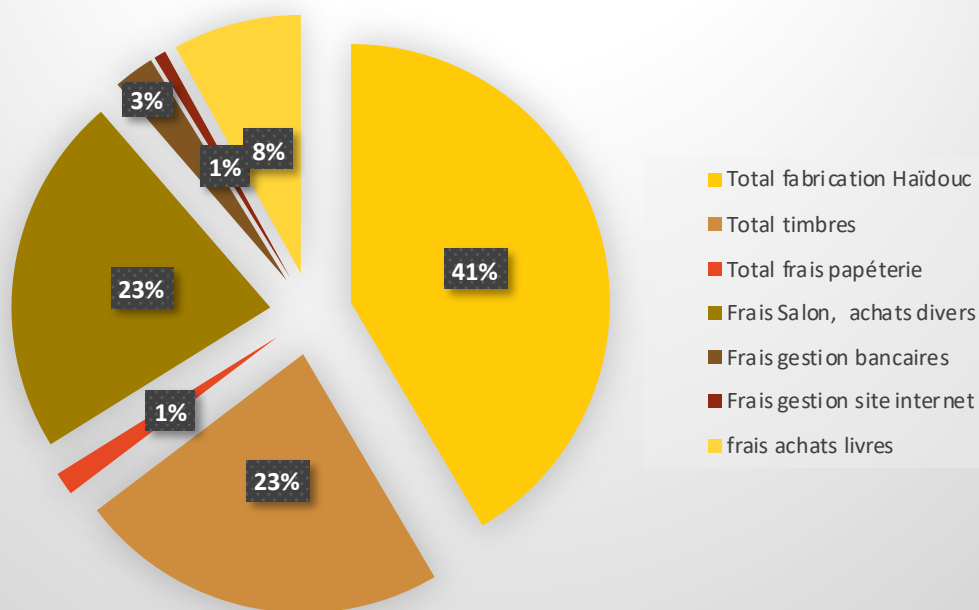
Trésorerie du 1^{er} novembre 2021 au 31 octobre 2022 -

RECETTES		DEPENSES	
Report solde au 31 octobre 2021	29 316,10 €	Report solde au 31 octobre 2021	26 788,33 €
- Solde créditeur au 31 octobre 2020 : 2 527,72 € -			
Cotisations dont 3 bienfaiteurs	2 768,96 €	Impression du <i>Haïdouc</i>	1 186,80 €
Soutiens et dons	335,00 €	Affranchissement	662,19 €
Ventes <i>Le Haïdouc</i>	110,00 €	Papeterie	41,20 €
Abonnements <i>Le Haïdouc</i>	90,00 €	Frais salon et divers	644,00 €
Ventes livres	197,50 €	Frais achats livres	229,73 €
Intérêt Livret CM	20,81 €	Site internet noms de domaine OVH	21,58 €
		Frais bancaire CM	72,96 €
Total recettes 2021-2022	3 522,27 €	Total dépenses 2021-2022	2 628,73 €
Total Actif	32 838,32 €	Total Passif	29 417,79 €
- Solde créditeur au 31 octobre 2022 : 3 191,53 €			

Répartition des recettes



Répartition des dépenses



Vote du rapport de Trésorerie

Sans question particulière sur le rapport de Trésorerie celui-ci est voté à l'unanimité

– Christian Delrue exprime sa déception quant à l'absence d'implication de la plupart des membres du Comité d'honneur malgré ses sollicitations et déplore les départs de certains membres sur lesquels il espérait pouvoir compter à l'avenir compte tenu de leur rôle passé, d'autant que la question de la transmission dans l'équipe de direction de l'association se posera tôt ou tard ; il constate néanmoins avec philosophie qu'ainsi va la vie de toutes associations et qu'il peut comprendre que l'on puisse changer de centres d'intérêts au cours du temps. Il souligne que l'administration de l'association, hormis la trésorerie, et l'ordonnancement de la composition des différentes rubriques du *Haïdouc* ne repose que trop sur sa seule activité.

Cet état des choses a pour conséquence que depuis trois ans il ne paraît plus qu'une fois l'an. Aussi le prochain bulletin ne pourra paraître qu'à la mi-décembre ; « Présence d'Istrati » sera réduit à l'essentiel, les « Notices bibliographiques » ne présenteront qu'un ouvrage et aucun pour « Nos collaborateurs publient ».

Prenant l'exemple du *Haïdouc* n° 19-20 de l'automne 2018 - hiver 2019 qui comportait une traduction de « Comment j'ai débuté » par Martha Popovici avec ses notes, Christian Delrue souhaite que notre bulletin s'oriente vers la publication d'inédits en langue française d'Istrati, notamment parmi les quelques 155 articles sur les 284 que comporte l'édition roumaine d'Ion Ursulescu. Pour son travail de contextualisation il met en évidence la nécessité de trouver un ou des collaborateurs historiens ayant accès aux archives des mouvements socialistes et communistes en Roumanie ; en ce qui concerne les traductions, à l'instar de la réalisation du n° 20-21 avec Martha Popovici, il pense qu'il devrait être possible de faire traduire une partie de ces articles par d'autres traducteurs et traductrices de l'association ou proche de l'association comme Hélène Lenz, Marina Perişanu, Daniel et Dominique Ilea.

Discussion

– Mariana Perişanu déclare qu'elle a effectivement commencé à effectuer un « déblaiement » des articles à traduire en priorité mais que le problème est de trouver des traducteurs. Elle insiste sur le fait que les jeunes traducteurs ne travaillent pas bénévolement et qu'il faudra les payer.

– Felip Equy, suggère de trouver des traducteurs militants, des membres de l'association.

– Marina Perişanu insiste sur l'importance de publier les articles inédits d'Istrati et plaide pour réserver une place particulière dans les numéros du *Haïdouc* aux textes originaux et inédits de Panaït Istrati. Elle explique qu'à cause du Covid elle n'a pas eu le temps d'approfondir sa sélection d'articles à retenir et qu'en ce qui concerne leur contextualisation nous pourrions faire appel à Zamfir Bălan.

– Christian Delrue précise qu'il n'est en mesure d'assurer qu'un numéro du *Haïdouc* par an. Il indique que le n° consacré à un texte d'Ilya Ehrenbourg sur Panaït Istrati qui devait paraître cette année est reporté à l'automne 2023 et lit partie du sommaire du n° à paraître à la mi-décembre : la traduction inédite en français d'une étude de l'universitaire roumain Liviu Bordaş sur les rapports de Romain Rolland et de Panaït Istrati avec l'Inde, un article de Dana Radler sur les traductions anglo-saxonnes des œuvres de Panaït Istrati, un article de Jean-Pierre Weill consacré à la dimension poétique de l'écriture des récits d'Istrati, et la totalité du « Débris de gloses errantes » de Denis Taurel sur le lieu où est mort Istrati, article qui, lors de la parution du précédent bulletin, avait été amputé à l'impression de ses deux tiers.

Par ailleurs il ajoute qu'il est seul à alimenter le site internet qui mériterait un traitement plus moderne mais qu'il n'est pas en mesure, sans aide, de réaliser.

– Frederica Zéphir, tout en déclarant qu'elle est totalement ignorante du fonctionnement d'un site, se propose d'apporter son aide et déclare qu'elle est prête à apprendre.

-7-

Projets

- Nadine Beauthéac prend la parole et déclare qu'elle est dépositaire du travail photographique de feu son mari, François-Xavier Bouchard. En 1982, celui-ci a organisé un voyage en Roumanie et en a ramené de nombreuses photos couleur et noir et blanc. Il a également rédigé un compte rendu de ce voyage. En 1984 il a réalisé une exposition à l'UNESCO sur la vie et l'œuvre d'Istrati pour le centenaire de la naissance d'Istrati. En tant que dépositaire de ce matériel photo, elle se propose de faire don à l'association des 24 panneaux de l'exposition de l'UNESCO, du dossier de diapositives couleur issu du voyage de 1982 et de divers documents dont par exemple le petit livret récit relatant ce voyage. L'association la remercie, accepte ce legs et se propose d'en faire l'inventaire. L'association envisage de soumettre ces documents à la Bibliothèque Lettres, Arts et Sciences Humaines Université Côte d'Azur de Nice afin d'enrichir son fond photographique et d'utiliser notamment ces documents photographiques pour alimenter le site.
- Camélia Stănescu signale que Dan Pița, le réalisateur du film roumain Kira Kiralina, souhaite qu'un DVD de son film soit réalisé.
- Le consul honoraire de Roumanie à Nice, Stefan Le Fay, a soumis à Christian Delrue le projet de réalisation d'une plaque commémorative à apposer sur un immeuble niçois où a séjourné Panaït Istrati. Cette plaque serait créée à partir d'un portrait d'Istrati réalisé par son père, peintre et dessinateur, et serait financée sur ses propres deniers. Christian Delrue lui a suggéré qu'elle pourrait être aussi placée dans le jardin Albert 1^{er}. Néanmoins, il sera nécessaire de prendre contact avec la mairie et de monter un dossier. Christian Delrue souhaite lier ce projet à un numéro spécial du *Haïdouc* sur Istrati et Nice intégrant, entre autres, les lettres inédites à René Jaubert, projet qui pourrait se concrétiser en 2025 pour le 90 ans de la mort d'Istrati. Il faudrait également, pour ce numéro spécial, rechercher des traces du rapport entre Istrati et Virgil Barel alors instituteur communiste.
- Felip Equy, signale que le CIRA de Marseille (Centre International de recherches sur l'Anarchisme) organise une rencontre sur Panaït Istrati dans ses locaux le samedi 21 janvier et invite chaleureusement les membres de l'association qui seraient disponibles, à y participer, au premier chef, son président qui accepte avec joie cette initiative.
- Sylvie Lebrat se propose de venir à cette occasion lire des extraits des œuvres d'Istrati.

-8-

Questions diverses

Sans autres questions l'assemblée passe à l'examen du point 9.

-9-

Propositions de candidatures et élection du bureau et du conseil d'administration

- Anne Maître ne renouvelle pas sa candidature au CA. Philippe Mauriras n'ayant pas donné de nouvelle depuis deux ans est considéré comme démissionnaire du CA.
- Malgré son intention de prendre des distances avec l'administration de l'association Christian Delrue accepte de continuer à assurer la responsabilité de la présidence de l'association.
- Sans autres propositions de nouvelles candidatures il est procédé à l'élection du Conseil d'administration et du Bureau. L'assemblée approuve à l'unanimité la composition du Conseil d'administration et du Bureau qui comprend les membres suivants :

– Membres du Conseil d'administration :

Pierre-Jean Balzan, Christian Delrue, Anselm Jappe, Hélène Lenz, Jean-Pierre Longre, Marina Perişanu, Martha Popovici, Christian Portemont, Heinrich Stiehler, Paul Vlase et Frédérica Zéphir.

– Membres du Bureau :

-Président : Christian Delrue

-Vice-Présidente : Marina Perişanu – Vice-Président : Heinrich Stiehler

-Secrétaire : Jean-Pierre Longre

-Trésorier : Christian Portemont

~~-10-~~

Détermination du montant de la cotisation 2023

Christian Delrue propose le maintien à 25 €.

Vote du montant de la cotisation 2023

Le maintien à 25 € est approuvé à la majorité.

&

L'assemblée se clôt à 18h

&

Le 2 Décembre 2022

Christian Delrue, président de l'assemblée et Christian Portemont, secrétaire de l'assemblée.